



Гельсінська православна парафія
Автономна Православна церква Фінляндії
Вселенського Константинопольського патріархату



**Andreas Kreetalaisen
suuri katumuskanoni**

**Творіння святого отця нашого
Андрія Критського**

TIISTAI | BIBTOROK

SUOMI | УКРАЇНСЬКА

1. irmossi:

Auttaja ja suojelija on tullut minulle
pelastukseksi. | Hän on minun
Jumalani, ja minä ylistän Häntä, | Hän
on minun isäni Jumala, ja minä
kunnioitan Häntä, | sillä Hän on ylen
korkeasti ylistetty.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Vaelluksellani olen saanut itselleni
Kainin verenhimon syyllisyyden
ja tullut sielun tietoisuudessa
surmaajaksi vahvistaen
lihan mielentaisteluun sielua vastaan
pahoilla teoillani.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Jeesus, en ole seurannut Aabelin
vanhurskautta, en milloinkaan
tuonut Sinulle otollisia lahjoja, en
jumalallisia tekoja, en puhdasta
uhria enkä nuhteetonta vaellusta.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Viheliäinen sielu, Kainia seuraten
olemme mekin tuoneet kaiken
Luojaalle saastaisia tekoja, viallisen
uhrilahjan ja hyödyttömän
vaelluksen. Sen tähden
meidät onkin tuomittu.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Пісня і Ірмос:

Помічник і покровитель став мені на
спасіння. Це Бог мій, і прославлю
Його, Бога Отця мого, і звеличу Його;
бо Він славно прославився!

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Перевершив я Каїнове вбивство і
свідомо став убивцею душевного
сумління, оживив плоть і поборював
душу злими моїми діяннями.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Не уподібнився я, Ісусе, праведному
Авелю й ніколи не приносив Тобі ні
дарів приемних, ні діл богоугодних, ні
жертви чистої, ані життя
непорочного.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Подібно до Каїна, окаянна душе,
принесли ми Творцеві нечестиві
діяння, і жертву порочну, і все
нікчемне життя — разом, тому і
засуджені!

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Savenvalajana muovaten saven eläväksi
annoit minulle lihan ja luut, hengityksen
ja elämän; sen tähden, oi Luojani,
Lunastajani ja Tuomarini, ota minut
katuessani vastaan.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Tunnustan Sinulle, Vapahtaja, tekemäni
synnit, sieluni ja ruumiini
haavat, joita murhanhimoiset ajatukset
niin kuin ryövärit ovat
minussa aikaansaaneet.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Vapahtaja, vaikka olenkin syntiä tehnyt,
niin minä tiedän, että Sinä olet ihmisiä
rakastava. Säälien lyöt ja rakastaen
armahdat, näet itkevän ja juokset hänen
luokseen niin kuin Isä, joka kutsuu
kotiin tuhlaajapojan.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.

Kaikkea ylempi Kolminaisuus, jota
yhtenä kumarretaan, ota päältäni
synnin raskaat kahleet ja laupiaana suo
minulle katumuksen kyyneleet.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Jumalansynnyttäjä, Sinulle veisaavien
toivo ja suojeleminen, ota päältäni
synnin raskaat kahleet ja viattomana
Valtiattarena ota katumukseni
vastaan.

Оживотворив Ти, Творче, земний
порох і дав мені плоть і кості, й
дихання та життя, але, Сотворителю
мій, Визволителю мій і Судде, прийми
мене, що каюся.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Сповідую Тобі, Спасе, гріхи, що
вчинив, душі і тіла мого рани, бо їх
заподіяли мені, мов розбійники,
внутрішні убивчі помисли.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Хоч і згрішив я, Спасе, але знаю, що
Ти — Чоловіколюбець: караєш
милостиво, і гаряче милуєш, і бачиш
сльози плачу мого, й поспішаєш, як
люблячий батько, що кличе блудного.

Слава Отцю і Синові
і Святому Духові

Присносуцна Тройце, в Якій
поклоняємось єдиному Богу, зніми з
мене тягар гріхів моїх і як милосердна
подай мені сльози розчулення.

і нині і по всяк час і навіки вічні.
Амінь.

Богородичний: Богородице, надіє і
заступнице усім, хто Тебе прославляє,
зніми з мене важкий тягар гріхів моїх і
як Владичиця чиста прийми мене,
що каюся.

2. irmossi:

Kuulkaa, te taivaat, | kun minä puhun |
ja veisaan ylistystä Kristukselle, || joka
Neitsytäidistä tuli ihmisenä maailmaan.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Synti valmisti minullekin nahkaisen
vaipan riisuttuaan minut
verhosta, jonka Jumala oli antanut.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Kannan häpeän asua ikään kuin
viikunapuun lehtiä todistuksena
tahtoni alaisista himoista.

*Armahda minua, jumala,
armahda minua.*

Olen pukeutunut vaippaan, johon
himokas ja hekumallinen elämän
kulku on painanut leimansa ja tahransa.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Olen sortunut himojen vaivaan ja
aineellisuuden turmioon ja niin
vihollinen nyt ahdistaa minua.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Pidettyäni aineellisuutta ja omaisuutta
rakastavaa elämää parempana kuin
köyhyyttä kannan nyt raskasta iestä,
oi Vapahtaja.

Пісня 2 Ірмос:

Слухай, небо, — і звіщу, і прославлю
Христа, Який від Діви воплотився.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

У ризи шкіряні вдягнув мене гріх
і скинув з мене перший
боготканий одяг.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Покрито мене одягом сорому, мов
листям смоковниці, щоб виявити мої
свавільні пристрасті.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Зодягнувся я у ризу сорому, що
ганебно закривавлена течією життя
мого пристрасного і сластолюбного.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Віддався я на волю пристрастей і
земного тління, тому й донині ворог
мені допікає.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Я обрав любов до земних речей і
багатства нестриманістю своєю,
Спасе, і нині знемагаю під важким
тягарем.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Olen koristanut ruumistani niin kuin
epäjumalan kuvaa häpeällisten
aivoitusten kirjavalla
verholla ja olen tuomittu.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Olen innolla huolehtinut vain
ulkonaisesta hyvästä järjestyksestä
laiminlyöden Jumalan
tekemän sisäisen luomuksen.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Vapahtaja, olen himoilla tuhonnut
alkuperäisen kuvan kauneuden,
mutta jälleen sitä etsien löydä se niin
kuin kadotettu hopearaha.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Niin kuin syntinen nainen huudan
Sinulle: Minä olen syntiä tehnyt,
minä yksin olen tehnyt syntiä Sinua
vastaan. Vapahtaja, ota mirhana vastaan
minun kyöneleeni.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Niin kuin publikaani minä huudan
Sinulle: Ole armollinen, ole
minulle armollinen, sillä Aadamin
jälkeläisistä ei yksikään ole minun
tavallani tehnyt syntiä Sinua vastaan,
oi Vapahtaja.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Прикрасив я свій тілесний образ
розмаїтим одягом нечистих помислів,
тому і підлягаю нині осудженню.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Піклуючись ревно про зовнішні
прикраси, я знехтував внутрішню
скинію, що має подобу Божу.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Поховав я пристрастями красу
первісного образу, Спасе, а Ти, як
колись драхму, шукай і знайди її.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Згрішив я і, як блудниця, каюся: один
я згрішив перед Тобою; як миро,
прийми, Спасе, і мої сльози.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Очисти мене, — як митар, благаю;
очисти мене, Спасе,
ніхто з дітей Адамових
так не згрішив,
як я згрішив перед Тобою.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.

Veisuin ylistän Sinua yhtenä kolmessa
persoonassa, kaiken Jumalana, Isää,
Poikaa ja Pyhää Henkeä.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Tahraton Jumalansynnyttäjä Neitsyt,
ylistetyistä ylistetyin, rukoile
herkeämättä pelastustamme.

3. irmossi:

Oi Kristus, | perusta seurakuntasi ||
käskyjesi järkkymättömälle
kalliolle.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sinä olet minulle elämän lähde ja
kuoleman voittaja, ja minä huudan
Sinulle sydämestäni ennen loppuani:
Minä olen syntiä tehnyt, ole armollinen
ja pelasta minut.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Herra, minä olen syntiä tehnyt Sinua
vastaan; armahda minua. Sillä
ei ole ketään syntiä tehnyttä ihmisten
joukossa, jota en rikkomuksissa voittaisi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Слава Отцю і Синові
і Святому Духові

Тебе, єдиного в трьох Особах,
Бога всіх оспівую: Отця,
і Сина, і Духа Святого.

і нині і по всяк час і навіки вічні.
Амінь.

Пречиста Богородице Діво, єдина
всехвальна, молися ревно, щоб
спастися нам.

Пісня з Ірмос:

Утверди, Господи, на непорушному
камені заповідей Твоїх зневірене
серце моє, бо ти єдиний святий еси і
Господь.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

В Тобі, Хто смерть подолав, знайшов я
джерело життя і взиваю до Тебе від
серця мого перед кінцем: згрішив я,
Господи, очисти і спаси мене!

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Згрішив я, Господи, перед Тобою,
згрішив я — очисти мене; нема бо
такого серед людей, кого я не
перевершив би гріхами.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Vapahtaja, minä olen vaelluksessani seurannut niitä, jotka Nooan aikana elivät syntisesti, ja olen myös perinyt heille annetun hukutustuomion.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu, olet kuin isänsä häpäisijä Haam etkä ole pois päin kääntyen jättänyt näkemättä lähimmäisesi häpeää.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sieluni, pakene synnin paloa, niin kuin Loot pakeni Sodomaan ja Gomorraan; pakene jokaisen järjettömän halun liekkiä.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Minä huudan Sinulle suurella äänellä: Armahda, Herra, armahda minua, kun tulet enkeleinesi antamaan jokaiselle hänen tekonsa mukaan

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Sinä, ainoa luomaton ykseys, aluton alku, persoonien kolminaisuudessa ylistettävä, pelasta meidät, jotka uskossa kumarramme valtiuttasi.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Наслідував я, Спасе, блудодіяння нечестивих, що жили за праведного Ноя, і тим успадкував їхнє осудження — загибель у потопі.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Наслідуючи Хама, глумителя над батьком, ти не прикрила, душе, сорому ближнього, не відвернувши від нього свій погляд.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Втікай, душе моя, від полум'я гріха, як Лот, утікай від Содома і Гоморри, втікай від вогню усякого нерозсудливого бажання.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Помилуй, благаю Тебе, Господи, помилуй мене, коли прийдеш з ангелами Своїми, щоб воздати всім справедливо за їхні діяння.

Слава Отцю і Синові і Святому Духові

Тройце проста, несотворенна, безначальне єство, славима у трьох Особах, спаси нас, хто з вірою покладається Твоїй державі.

і нині і по всяк час і навіки вічні.
Амінь.

Jumalansynnyttäjä, Sinä, aviota
tuntematon, olet synnyttänyt ajassa
Isän ajattoman Pojan; outo ihme:
Sinä pysyit neitseenä myös ravitessasi
Häntä rinnoistasi.

4. irmossi:

Profeetta kuuli tulemisestasi, Herra, ja
oli peloissaan, | koska syntyisit
Neitseestä ja ilmestyisit ihmisille,
| ja sanoi: Olen kuullut Sinulta sanoman
ja olen peljästynyt. || Herra, kunnia
Sinun voimallesi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi sieluni, valvo ja ole neuvokas kuten
suuri patriarkka hankkiaksesi tiedon
avulla menestystä, ollaksesi Jumalan
näkevä ymmärrys, joka läpäisee
lähestymättömän pimeyden
mietiskelyssä ja kasvaa suuriin tehtäviin.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Suuri patriarkka kahdessatoista
pojassaan on pyhänä salaisuutena
pystyttänyt sinulle, sieluni, toiminnassa
kohoamisen tikapuut, ylen
viisaasti asettaen lapset askelmiksi,
askelmat etenemisen portaiksi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Від Отця безлітного Сина, Ти,
Богородице, породила безмужно в
літі. О дивне чудо: залишаючись
Дівою, грудьми годуєш.

Пісня 4 Ірмос:

Почув пророк про Твоє пришестя,
Господи, і убоявся, що хочеш Ти від
Діви народитися і людям явитися, та й
каже: почув я вістку про Тебе і
жахнувся — слава силі Твоїй, Господи.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Не спи, душе моя, кріпись, як колись
великий із патріархів, і здобудеш
діяння з розумом, і будеш бачити
умом Бога, і через умоспоглядання
проникнеш у неприступний морок і
станеш великим володарем.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Дванадцять патріархів породив
великий серед патріархів і таємно
утвердив для тебе, душе моя,
сходинки діяльного сходження:
премудро розмістив дітей, як
сходинки, а кроки свої — по них
сходження.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Sielu, innolla jäljitellen vihattua Eesauta olet luovuttanut kukistajallesi muinaisen kauneutesi esikoisuuden ja hylätessäsi isäsi siunauksen, olet, sielu parka, kahdesti kukistettu, toiminnassa ja tietämisessä.
Sen tähden tee nyt parannus.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Halujen valtaamaa Eesauta kutsuttiin Eedomiksi, sillä hän oli hillitön ja nautintojen tahraama; hänen nimensä Eedom merkitsee syntiä rakastavan sielun hehkumista.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi sielu, kuultuasi likäläjässä istuneen Jobin vanhurskautumisesta, et ole innolla jäljitellyt hänen miehuuttaan, eikä sinulla ole ollut pyrkimyksen lujutta; kaikessa minkä olet tietänyt, minkä tuntenut ja missä olet koeteltu, on sinut kestävämmäksi havaittu.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Valtaistuimella istunut on nyt alastomana likäläjällä paisumia täynnä, lapsista rikas ja kaikkien ihailema on äkkiä lapseton ja koditon. Kuitenkin hän katsoi likäläjän palatsiksi ja märkähaavat helmiksi.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.

Наслідуючи, душе, зневаженого Ісава, віддала ти спокусникові первісну красу первородства, втратила батьківське благословення і двічі впала у спокусу — діянням та розумом; тому, окаянна душе, нині покайся.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

За пристрасть до жінок назвали Ісава Едомом, він завжди палав нестриманістю й осквернявся похиттю, то й звався Едомом, що значить «розпалення душі гріхолюбивої».

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Знаючи про Іова, що сидів на гноїщі й оправдався, ти не наслідувала його мужності, не мала ти, душе, твердої волі в усьому, що знала і чим випробовувалася, але виявилася ти, душе, нетерплячою.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Той, хто сидів раніше на престолі, нині — на гноїщі нагий та в струпах; хто був багатий дитьми і славний, раптом — бездітний і бездомний, замість палацу маючи гноїще і червів — замість бісеру.

Слава Отцю і Синові
і Святому Духові

Julistan jumaluuttasi olemukseltaan
jakamattomana, persoonissaan
sekoittumattomana, kolmiyhteisenä
jumaluutena, joka yhtenä hallitsee ja
valtaistuimella istuu, ja suureen ääneen
Sinulle laulan mahtavaa veisua, jota
korkeuksissa kolminkertaisesti veisataan.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Sinä synnytät ja olet neitsyt,
kummassakin tapauksessa luonnoltasi
Neitseenä pysyen. Hän, joka syntyy,
uudistaa luonnon lait, ja Neitsyt
synnyttää turmeltumattomuudessa.
Missä Jumala tahtoo, kumoutuu luonnon
järjestys, sillä Hän toimii
tahtonsa mukaan.

5. irmossi:

Oi ihmisiä rakastava Valtias, minä
rukoilen Sinua, | valista minut,
joka varhain yöllä etsin Sinua, | ohjaa
minua käskyissäsi || ja opeta
täyttämään Sinun tahtosi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu, olet kuullut virran vesien ja
laineiden kantamasta Mooseksen
kaisla-arkusta, jossa hän muinoin niin
kuin suojatussa kammiossa
varjeltui faraon käskyä seuranneesta
katkerasta murhenäytelmästä.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Нероздільне єством, незлитне в
Особах триєдине Божество,
богословлю Тебе як єдиноцарствене і
співпрестольне. Возношу Тобі пісню
величну, що у вишніх триславно
співається.

і нині і по всяк час і навіки вічні.
Амінь.

Богородичний: І народжуєш, і
дівствуєш, і залишаєшся завжди за
єством Дівою: бо Народжений
оновлює закони природи, утроба ж
народжує, ненароджувана. Бог, коли
хоче, перемагає закони природи, бо
Він творить, як хоче.

Пісня 5 Ірмос:

Від ночі до ранку шукаю Тебе і
молюся: просвіти, Чоловіколюбче,
настав мене Твоїми заповідями і навчи
мене, Спасе, творити Твою волю.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Ти чула, душе, про кошик з Мойсеєм,
який у древності носили річні води,
щоб він, мов у палаті, уникнув гіркої
долі від задуму фараона.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Jos, viheliäinen sieluni, olet kuullut,
miten kätilöt muinoin surmasivat
puhtaudessa syntyneitä poikalapsia,
niin ravitse itseäsi suuren
Mooseksen lailla nyt viisaudella.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Viheliäinen sielu, sinä et ole suuren
Mooseksen tavalla lyötyäsi
egyptiläistä mieltäsi surmannut sitä;
sano, miten siis voisit
parannusta tehden vapautua himoista?

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Suuri Mooses oleskeli autiomaassa;
sieluni, mene ja seuraa hänen
elämäntapaansa, jotta sinäkin
mietiskelyssä kokisit Jumalan
ilmestymisen pensaassa.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu, ajattele Mooseksen sauvaa, joka
löi merta ja jähmetti syvyyden,
vertauskuvana jumalallisesta rististä,
jonka avulla sinäkin voit tehdä suuria.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Aaron uhrasi Jumalalle puhtaan ja
viattoman tulen, mutta Hofni ja
Piinehas, niin kuin sinäkin, sielu,
uhrasivat Jumalalle kapinallisen,
saastutetun elämän.

Ти чула, окаянна душе, про повитух,
які вбивали творіння чистоти —
немовлят чоловічої статі; тож нині, як
великий Мойсей, споживай
премудрість.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Як великий Мойсей убив єгиптянина,
ти, окаянна душе, не вбила гріха свого
розуму; тож як, скажи, вселишся ти в
пустелю пристрастей через покаєння?

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Великий Мойсей оселився в пустелі;
поспішай і ти, душе, його наслідувати,
щоб могла споглядати Богоявлення в
купині.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Уяви собі, душе, Мойсеїв жезл, яким
він ударив по морю й утворилася
суша; цей жезл — прообраз хреста
Божественного, яким і ти, душе,
можеш звершувати величне.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Аарон приносив Богу вогонь чистий,
без омани, але Офні та Фінеес, як і ти,
душе, принесли Богу нечисте життя
своє, чуже Богові.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.

Sinua, Kolminaisuus, yhtä Jumalaa me
ylistämme: Pyhä, pyhä, pyhä olet Sinä,
Isä, Poika ja Henki, yksi olemus, ykseys,
jota aina kumarretaan.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Turmeltumaton, puhdas Neitsytäiti,
Sinusta pukeutui tomumajaani
Jumala, joka on asettanut aikakaudet ja
yhdistänyt itseensä ihmislunnon.

6. irmossi:

Minä huusin alimmasta tuonelasta |
armollisen Jumalan puoleen, |
ja Hän kuuli minun ääneni || johdattaen
elämäni pois turmeluksesta.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Vapahtaja, rikkomusteni aallokko,
paikoillensa palaten, peitti äkisti
minut niin kuin muinoin Punaisessa
meressä egyptiläiset vaunusoturit.

*Armahda minua, jumala,
armahda minua.*

Sielu, muinaisen Israelin tavoin olet
tehnyt järjettömän valinnan
pitäen himojen hillitöntä nautintoa
parempana kuin jumalallista mannaa.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Слава Отцю і Синові
і Святому Духові

Тройце, Тебе прославляємо, єдиного
Бога: свят, свят, свят — Отець, Син і
Дух — протє єство, Єдиниця, Якій
вічно поклоняємось.

і нині і по всяк час і навіки вічні.
Амінь.

З Тебе, нетлінна і безмужна Мати
Діво, зодягнувся в мою природу
Господь, Який сотворив віки, і з
Собою з'єднав людську природу.

Пісня 6 Ірмос:

Взивав я всім серцем моїм до
милосердного Бога, і Він почув мене
з пекла підземного і спас життя
моє від тління.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Хвилі гріхів моїх, Спасе,
повернувшись, як у Червоному морі,
несподівано покрили мене, як колись
египтян і колісниці.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Нерозсудливий вибір зробила ти,
душе, як колись Ізраїль, ти воліла
насолоджуватись пристрастями,
замість того, щоб споживати
божественну манну.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Sielu, sinä olet pitänyt parempana
kanaanilaisten tekemiä kaivoja
kuin kalliosta puhjennutta vesisuonta,
josta viisauden lähde maljan
tavoin antaa jumalallisen opin virrata.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sieluni, niin kuin mieletön kansa
muinoin erämaassa sinä olet
pitänyt liharuokaa, kiehuvia patoja ja
Egyptin ravintoa parempana
kuin taivaan mannaa.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi Vapahtaja, palvelijasi Mooses
lyödessään sauvalla kalliota
edeltä vertauskuvallisesti kuvasi eläväksi
tekevää kylkeäsi, josta me
kaikki ammennamme elämän juomaa.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu, tutki ja tarkkaa lupauksen maata,
niin kuin Joosua Nuunin poika,
minkälainen se on, ja Jumalan lakia
noudattamalla asetu sinne asumaan.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.

Minä olen Kolminaisuus, yksi,
jakamaton, persooniin jakautuva,
olen ykseys ja luonnoltani yhdistynyt,
sanoo Isä ja Poika ja
jumalallinen Henki.

Ти обрала, душе, криниці
хананейських думок замість скелі, з
якої джерело премудрости, мов з чаші,
виливає потоки богослів'я.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Проміняла ти, душе, небесну їжу на
свиняче м'ясо, котли і єгипетський
хліб, як колись народ нерозсудливий у
пустелі.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Коли раб Твій Мойсей ударив жезлом
по каменю, то образно показав Твоє
ребро животворче, з якого ми
черпаємо напій життя.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Пізнай і досліди, душе, як Ісус Навин,
обітовану землю, яка вона, і оселися в
ній через життя благочестиве.

Слава Отцю і Синові
і Святому Духові,

Тройця Я проста, нероздільна,
розділена в Особах, і єством з'єднана
Єдиниця, про це свідчить Отець, Син і
Божественний Дух.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Sinä synnytit meille muotomme
kaltaisen Jumalan, kuitenkin kaiken
Luoja; oi Jumalansynnyttäjä, rukoile
Häntä vanhurskauttamaan
meidät Sinun esirukoustesesi tähden.

Kontakki, 6. säv.:

Sieluni, sieluni, nouse, oi miksi nukut! |
Loppu lähenee ja sinä
hämmennyt. | Heräjä siis, että kaikkialla
oleva ja kaikki täyttävä
Kristus Jumala | sinua armahtaisi.

7. irmossi:

Me olemme syntiä, laittomuutta ja
vääräyttä tehneet Sinun edessäsi, | emme
ole ottaneet vaarin emmekä tehneet niin
kuin Sinä olet käskenyt meitä, | mutta
älä meitä tyystin hylkää, |
Sinä, isien Jumala.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Kun liiton arkkia vietiin vaunuissa ja
vetohärkä kompastui, niin Ussa
vain koskettamalla arkkia sai kokea
Jumalan vihan. Mutta sinä, sielu, paeten
hänen väärää rohkeuttaan, suhtaudu
kunnioituksella siihen,
mikä on jumalallista.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

і нині і по всяк час і навіки вічні.
Амінь.

Утроба Твоя породила нам Бога, Який
уподібнився нам; Його як Творця
всього моли, Богородице, щоб
молитвами Твоїми оправдатися нам.

Кондак, глас 6:

Душе моя, душе моя, встань, чому ти
спиш? Кінець наближається, і маєш
засмутитися; підведись же, щоб
пощадив тебе Христос Бог, Який
всюди є і все наповнює.

Пісня 7 Ірмос:

Згрішили ми, чинили беззаконня і
несправедливість перед Тобою, не
зберегли, не виконали Твоїх
заповідей, але до кінця не покидай
нас, отців Боже.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Коли везли на колісниці кивот, то Оза
торкнувся до нього, бо воли
похилилися, і був покараний за це
гнівом Божим; і ти, душе, уникай
зухвальства і свято шануй
Божественне.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Olet kuullut Absalomista, miten hän nousi luonnon järjestystä vastaan, ja olet oppinut tuntemaan hänen kuvottavat tekonsa, joilla hän häpäisi isänsä Daavidin aviovuoteen. Kuitenkin, sinä olet seurannut hänen himollisuuttaan ja nautinnonhaluaan.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu, olet alistanut arvokkaan vapautesi ruumiisi orjuuteen kohdattuasi kiusaajassa toisen Ahitofelin ja taivuttuasi hänen neuvoihinsa. Mutta Kristus itse hajotti ne, että edes sinä pelastuisit.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Muinoin viisauden armon täyttämä ihmeellinen Salomo tekemällä pahoin Jumalan edessä luopui Hänestä; sielu, sinä olet kirotun elämäsi tehnyt hänen kaltaisekseen.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Hekumallisuuden viemänä hän tyystin tahrasi itsensä. Katso, viisauden rakastaja onkin haureuden rakastaja ja Jumalasta vieraantunut. Voi sielu, sinä olet mieltäsi noudattaen seurannut häntä häpeällisissä nautinnoissa.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Ти чула, душе, про Авесалома, як він постав проти ества, знаєш про його мерзенні вчинки, якими осквернив він ложе Давида-отця, але і ти наслідувала його пристрасні й любострасні прагнення.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Підкорила ти, душе моя, своєму тілу свою нерабську гідність; знайшовши другого ворога — Ахітофела, ти слухалася його поради, але Сам Христос це знищив, щоб ти все ж спаслася.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Дивний Соломон, сповнений благодаті премудрости, учинив колись зло і відступив від Бога; і ти, душе, йому уподібнилася своїм проклятим життям.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Приваблений насолодами пристрастей, Соломон осквернився і відступив від Бога. О горе, ревнитель премудрости став любителем розпусних жінок! І ти, душе, уподібнилася йому скверною сластолюбства.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Sielu, sinä olet innolla seurannut
Rehabeamia, joka hylkäsi isänsä
vanhinten neuvon, sekä Jerobeamia,
muinaista kapinoitsijaa, kelvotonta
palvelijaa. Pakene heidän kaltaisuuttaan
ja huuda Jumalalle: Minä olen syntiä
tehnyt, armahda minua.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.

Yksi jakamaton Kolminaisuus, yhtä
olentoa oleva pyhä ykseys, valkeudet ja
valkeus, kolmena pyhänä ja yhtenä
pyhänä ylistystä veisataan Jumalalle
kolminaisuutena; siis ylistä ja kunnioita
yhdessä elämässä kolminaista elämää,
kaiken Jumalaa, oi sielu.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Veisaamme Sinulle, ylistämme Sinua,
Jumalansynnyttäjä, sillä Sinä
olet synnyttänyt ainokaisen Pojan ja
Jumalan erottamattomasta
Kolminaisuudesta ja niin edeltä avannut
taivaalliset meille maan päällä oleville.

8. irmossi:

Häntä, jota taivasten joukot
kunnioittavat | ja kerubit ja serafit
vavisten pelkäävät, | veisuin
kunnioittakaa kaikki, joissa henki on, ||
ja koko luomakunta kiittäkää ja suuresti
ylistäkää iankaikkisesti.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Ти наслідувала, душе, Ровоама, який
не послухав поради батька, а ще —
Єровоама, злого раба-відступника;
покинь це, душе, і взивай до Бога:
згрішила я, помилуй мене!

Слава Отцю і Синові
і Святому Духові

Тройце проста, нероздільна,
єдиносущна — і єство єдине світла, і
світло: три — святі і одне — святе. А
ти, душе, співай, прославляючи Бога
— в житті і життях оспівується Бог
Тройця.

і нині і по всяк час і навіки вічні.
Амінь.

Оспівуємо Тебе, благословляємо Тебе,
поклоняємося Тобі, Богомати, бо Ти
Єдиного з нероздільної Тройці Христа
Бога породила й Сама відкрила нам,
сущим на землі, небесне.

Пісня 8 Ірмос:

Того, Кого славлять небесні воїнства і
перед Ким тремтять херувими і
серафими, — все живе, усі творіння
оспівуйте, благословляйте і величайте
по всі віки.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Sielu, seuratesasi Ussiaa esikuvanasi
olet saanut hänen pitalinsa
kahdenkertaisena, sillä mielettömiä
mietit ja laittomuutta harjoitat; hylkää
kaikki tuo ja riennä parannuksen tekoon.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu, olet kuullut niiniveläisistä, jotka
säkissä ja tuhkassa tekivät
katumusta Jumalan edessä; heitä
kuitenkaan et ole seurannut, vaan olet
osoittautunut kurjemmaksi kaikkia niin
ennen lakia kuin lain jälkeen rikkoneita.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu olet kuullut Jeremiaasta, joka
liejuisessa kaivossa huutaen itki Siionin
kaupunkia ja anoi kyyneleitä; pitäen
hänen itkuaan elämäsi esikuvana
sinä pelastut.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Joona pakeni Tarsiiseen edeltä nähden
niiniveläisten kääntymyksen, sillä
profeettana hän tunsu Jumalan
laupeuden; sen tähden hän innolla pyrki
osoittamaan profetian oikeaksi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi sielu olet kuullut, miten Daniel
jalopeurain luolassa sulki petojen kidat,
ja tiedät, miten Asarja ja nuorukaiset
uskolla sammuttivat pätsin
palavan liekin.

Наслідуючи Озію, ти, душе, подвійно
вражена його проказою, бо думаєш
негідне і твориш беззаконня; покинь
же те, до чого привернулася і
поспішай до покаєння.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Ти чула, душе, про ніневитян, що
каялися Богу у веретищі та попелі, але
ти їх не наслідувала і виявилася
лукавішою за всіх, що згрішили до і
після закону.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Ти чула, душе, про Єремію у багністий
ямі, що з плачем взивав до міста
Сиона, благаючи зі сльозами; його
плачевне життя наслідуй —
і спасешся.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Колись Іона утік до Фарсиса,
передбачаючи навернення ніневитян,
знав бо як пророк милосердя Боже і
ревню прагнув здійснення пророцтва.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Ти чула, душе, про Даниїла, який у ямі
закрив пащі звірам, дізналася й про
юнаків з Азарією, що вірою погасили
вогонь у печі розпаленій.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu, Vanhan testamentin kaikki ihmiset
olen esittänyt sinulle esikuvaksi; seuraa
vanhurskaiden hurskaita tekoja ja
pakene pahojen syntejä.

Me ylistämme Isää, Poikaa
ja Pyhää Henkeä.

Aluton Isä, yhtä aluton Poika, hyvä
Lohduttaja, vanhurskas henki,
maailmaan tulleen Jumalan Sanan alkaja,
aluttoman Isän sana, elävä ja luova
Henki, Kolmiykseys,
armahda minua.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Oi tahraton, niin kuin hohtavasta
purppurasta hengellinen
purppurakangas, Immanuelin
ihmismuoto, rakentui Sinussa. Sen
tähdän me totuudessa kunnioitamme
Sinua Jumalansynnyttäjänä.

Me kiitämme, ylistämme ja
kumarramme Herraa veisaten ja
korkeasti kunnioittaen Häntä
iankaikkisesti.

9. irmossi:

Selittämätön on neitseellinen synnytys ja
puhdas on Neitseeseen äitiys,
| sillä Jumalan syntyminen tekee uudeksi
luonnon järjestyksen. | Sen tähden me
Sinua kaikissa sukupolvissa oikean uskon
mukaan | Jumalan Morsiamena ja Äitinä
kunniassasi ylistämme.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Всі повчальні приклади із Старого
Завіту нагадав я тобі, моя душе;
наслідуй боголюбиві діяння
праведних, гріхів же людей лукавих
стережися.

Слава Отцю і Синові
і Святому Духові

Безначальний Отче, Сину
співбезначальний, Утішителю благий,
Душе правий, Слова Божого
Родителю, Отця безначального Слове,
Душе живий і всетворчий — Тройце
Єдинице, помилуй мене!

і нині і по всяк час і навіки вічні.
Амінь

Мов із пурпуру, Пречиста, виткалася
мислена багрянниця — тіло Еммануїла
— у Твоєму лоні; тому Тебе,
Богородицю істинну, величаємо.

Пісня 9 Ірмос:

Безсіменного зачаття Різдва
незбагненне, безмужної Матері плід
нетлінний; Боже Різдва оновлює
єство, тому Тебе ми, усі роди, як
Богоневісну Матір православно
величаємо.

*Armahda minua,
Jumala, armahda minua.*

Kristus oli kiusattuna. Paha henki kiusasi Häntä muuttamaan kivet leiviksi ja vei Hänet vuorelle näkemään silmänräpäyksessä kaikki maailman valtakunnat. Oi sielu, kavahta tuota näkyä, valvo ja rukoile joka hetki Jumalaa.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua,*

Erämaata rakastava metsäkuuhkynen, Kristuksen lamppu, huutavan ääni kaikui saarnaten parannusta; Herodes sen sijaan rikkoi lakia Herodiaan kanssa. Katso, sieluni, ettet joudu jumalattomien ansoihin, vaan ole riemulla valmis parannukseen.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Armon edelläkävijä asui erämaassa, ja koko Juudea ja Samaria kuullessaan siitä riensivät tunnustamaan syntinsä halulla ottaen vastaan kasteen: sinä, sielu, et ole seurannut näitten esikuva.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Avioliitto on kunniallinen ja aviovuode tahraton, sillä Kristus on ne molemmat siunannut läsnä ollen ja aterioiden Kaanaan häissä ja muuttaen siellä veden viiniksi ensimmäisenä ihmeenään, jotta sinä, oi sielu, muuttuisit mieleltäsi.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Христа спокушав диявол, кажучи перетворити каміння на хліб, і звів Його на гору, щоб умить показати всі царства світу; ти ж бійся, душе, подібного підступу, будь тверезою, молися безперестанно Богу.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Пустельнолюбна горлиця, глас вопіючого, світильник Христів проповідував покаяння, а Ірод з Іродіадою чинили беззаконня; дивись, душе моя, щоб не заплутатися тобі у сітях беззаконня, але полюби покаяння.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

У пустелі оселився Предтеча благодаті, і Юдея вся й Самарія йшли його слухати і сповідувати гріхи свої, ревно приймаючи хрещення, а ти, душе моя, їх не наслідувала.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Чесним є шлюб і непорочним ложе, бо колись благословив їх Христос; на весіллі у Кані Галилейській як людина Він їв і перетворив воду на вино, являючи перше чудо, щоб ти, душе, змінилася.

*Armahda minua, jumala,
armahda minua.*

Kristus antoi voiman halvaantuneelle kantaa vuodetta ja herätti eloon kuolleen nuorukaisen, lesken pojan sekä sadanpäämiehen palvelijan ja ilmoittaessaan itsensä Samarian naiselle Hän edeltä kuvasi sinulle, sielu, hengessä tapahtuvan Jumalan palvelemisen.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Herra paransi verenvuototautisen, joka koski Hänen viittansa liepeeseen, puhdisti pitalisia, antoi valon sokeille, oikaisi rampain jäsenet ja paransi sanallaan kuurot ja mykät ja koukistuneen naisen, jotta sinä, viheliäinen sielu, pelastuisit.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Veisaamme Isälle, suuresti ylistämme Poikaa, kumarramme uskossa jumalallista Henkeä, olemukseltaan yhtä, jakaantumaton Kolminaisuutta, valkeutena ja valkeuksina, yhdessä elämässä kolminaista elämää, maailman kaikille äärille elämän ja valkeuden antajaa.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Tahraton Jumalansynnyttäjä, varjele kaupunkiasi, sillä Sinussa uskollisesti halliten se on voimakas ja Sinun kauttasi se kukistaa ja voittaa jokaisen kiusauksen, hävittää vastustajat ja vallitsee alamaiset.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Христос уздоровив розслабленого, і той узяв своє ложе, підняв з мертвих юнака, сина вдовиці, зцілив слугу сотника і відкрився самарянці, показуючи, як тобі, душе, у дусі служити Богу.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене!*

Кровоточиву Господь зцілив лише доторканням до Його ризи, прокажених Він очистив, сліпих і кривих просвітив і виправив, глухих, німих і зігнутих додолу зцілив словом, щоб ти, окаянна душе, могла спастися.

Слава Отцю і Синові
і Святому Духові

Отця прославмо, Сина превознесімо, Божественному Духу вірою поклонімося, Тройці нероздільній, Єдиниці еством, як Світлу єдиному і троїчному, троїчному Життю і єдиному, що все животворить і все просвічує.

і нині і по всяк час і навіки вічні.
Амінь.

Град Твій охорони, Пречиста Богородице, в Тобі він вірою царює, в Тобі утверджується кріпкістю і, перемагаючи, Тобою поборює усі спокуси, полонить ворогів своїх і підкорює їх.

Selittämätön on neitseellinen synnytys ja puhdas on Neitseen äitiys, | sillä Jumalan syntyminen tekee uudeksi luonnon järjestyksen. | Sen tähden me Sinua kaikissa sukupolvissa oikean uskon mukaan | Jumalan Morsiamena ja Äitinä kunniassasi ylistämme.

Kumarrus maahan.

Безсіменного зачаття Різдва незбагненне, безмужної Матері плід нетлінний; Боже Різдва оновлює ество, тому Тебе ми, усі роди, як Богоневісну Матір православно величаємо.